

No. 35809

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the promotion and protection of investments. London, 8 December 1994 and Almaty, 24 April 1996

Entry into force: 18 June 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 June 1999

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 8 décembre 1994 et Almaty, 24 avril 1996

Entrée en vigueur : 18 juin 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er juin 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

For the purposes of this Agreement:

Article I. Definitions

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the Kyrgyz Republic: physical persons deriving their status as Kyrgyz Republic nationals from the law in force in the Kyrgyz Republic;

(ii) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the Kyrgyz Republic: juridical persons incorporated or constituted under the law in force in the Kyrgyz Republic;
 - (ii) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (e) "Territory" means:
- (i) In respect of the Kyrgyz Republic: the territory of the Kyrgyz Republic;
 - (ii) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

Article 2. Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the

capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

- (b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

- (c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Article 15

There shall be a text of the Agreement in the Russian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative to the English language text.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the Kyrgyz Republic:

R.OTUNBAEVA

Russian text of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the Promotion and Protection of investment, signed at London on 8 December 1994.

This text has been prepared in accordance with Article 15 of the Agreement and shall equally authoritative to the English language text.

Done in duplicate at Almaty this 24th day of April 1996.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

D. B. MCADAM

For the Government of the Kyrgyz Republic:

R. OTUNBAEVA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
и Правительством Кыргызской Республики
о поощрении и защите инвестиций

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики;
желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций гражданами и компаниями одного государства на территории другого государства,
признавая, что поощрение и взаимная защита подобных инвестиций международными соглашениями будет стимулировать частнопредпринимательскую инициативу и способствовать повышению уровня благосостояния в обоих государствах,
договорились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

- а) "инвестиция" означает любой актив и, в частности, хотя и не только, включает в себя:
1) движимое и недвижимое имущество и любые иные права на имущество, такие, например, как ипотеки, залоговые удержания, или залоги;
2) паяевое участие в какой-либо компании, ее акции, облигации, а также любую иную форму участия в компании;
3) притязания на денежные суммы или на любые операции по контракту, имеющие финансовую ценность;
4) права на интеллектуальную собственность, лрестиж, технические процессы и "ноу-хау";
5) деловые концессии, предоставленные по закону или контрактом, включая концессии на поиски, обработку, добычу или использование природных ресурсов.

Изменение формы, в которой активы инвестированы, не влечет за собой изменения их сути как инвестиций, и термин "инвестиция" включает в себя все инвестиции, независимо от того, были ли они совершены до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения;

- б) "доходы" означает суммы, приносимые инвестициями и, в частности, включает в себя, но и не только, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, авторские гонорары и вознаграждения;
в) "граждане" означает:
1) в отношении Соединенного Королевства: физических лиц, имеющих статус граждан Соединенного Королевства по действующему законодательству Соединенного Королевства;

2) в отношении Кыргызской Республики: физических лиц, имеющих статус граждан Кыргызской Республики по действующему законодательству Кыргызской Республики.

г) "компании" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: корпорации, фирмы и объединения, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Соединенного Королевства или на любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи;

2) 12в отношении Кыргызской Республики: юридические лица, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.

д) "территория" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: Великобританию и Северную Ирландию, включая территориальное море и любое морское пространство, расположенное за территориальным морем Соединенного Королевства, которое было или может быть в будущем по национальному законодательству Соединенного Королевства и в соответствии с международным правом спределено как пространство, на котором Соединенное Королевство может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов и любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

2) в отношении Кыргызской Республики: территорию Кыргызской Республики.

Статья 2 Поощрение и защита инвестиций

1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия для граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны для инвестирования капитала на ее территории и допускает такое капиталовложение в соответствии со своим законодательством.

2) Инвестициям граждан или компаний каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлен справедливый и равноправный режим и они будут обеспечены полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна никоим образом наносить вред неразумными или дискриминационными мерами управлению, поддержке, использованию, обладанию или размещению инвестиций на своей территории граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любые обязательства, которые могут быть приняты в

отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны.

**Статья 3
Национальный режим и условия
режима наибольшего благоприятствования**

- 1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять инвестициям или доходам граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны режим менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих граждан или компаний или инвестициям граждан или компаний любого третьего государства;
- 2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна на своей территории предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, поддержки, использования, обладания или размещения инвестиций режима менее благоприятного, чем того, который она предоставляет своим гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства;
- 3) Во избежание сомнений подтверждается, что режим, предусмотренный выше пунктами (1) и (2) применяется к положениям статей 1-11 настоящего Соглашения.

**Статья 4
Компенсация потерь**

1) Гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб ввиду войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения в государстве, восстания, мятежа или бунта на территории последней Договаривающейся Стороны будет предоставлен по последней Договаривающейся Стороной режим по восстановлению имущества, возмещению, компенсации и других видов урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который эта последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

2) Без ущерба к пункту (1) настоящей статьи гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, которым в любой из ситуаций, оговариваемых в этом пункте, будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

- a) изъятия их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, или

б) уничтожения их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, которое не было вызвано военными действиями или не было вызвано необходимостью ситуации, должно быть предоставлено возмещение, или соответствующая компенсация. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

Статья 5 Экспроприация

1) Инвестиции граждан или компаний любой Договаривающейся Стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты мерам, приравненным к национализации или экспроприации (в дальнейшем именуемым "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны за исключением общественной цели, связанной с внутренними потребностями этой Стороны на недискриминационной основе при быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна соответствовать истинной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до того, как об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно в зависимости от того, что произойдет ранее и будет включать проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты, выплаченной без задержки и быть эффективно реализуемой и свободно переводимой. Гражданин или компания, которой нанесен ущерб, будут иметь право по закону Договаривающейся Стороны, производящей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в этом пункте.

2) Когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая зарегистрирована или учреждена в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной территории, и акции которой граждане или компании другой Договаривающейся Стороны имеют, она должна обеспечить, чтобы условия пункта (1) этой статьи были применены в той степени, насколько это необходимо, чтобы гарантировать быструю, адекватную и эффективную компенсацию в отношении их инвестиций этим гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны, которые являются обладателями этих акций.

Статья 6 Репатриация инвестиций и доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона должна гарантировать в отношении инвестиций граждан или компаний другой

Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод инвестиций и доходов. Переводы должны быть осуществлены без задержки в конвертируемой валюте, в которой первоначально был помещен капитал или в любой другой конвертируемой валюте, согласованной с инвестором и заинтересованной Договаривающейся Стороной. В случае отсутствия иной договоренности с инвестором, переводы будут осуществлены по курсу обмена, установленному на дату перевода согласно действующим правилам обмена.

Статья 7 Исключения

Положения настоящего Соглашения в отношении предоставления такого режима, который будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый гражданам или компаниям любой из Договаривающихся Сторон или любому третьему государству, не должны толковаться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, являющихся результатом:

- (а) любого существующего или будущего таможенного союза или подобного ему международного соглашения, к которому принадлежит или может присоединиться любая из Договаривающихся Сторон, или
- (б) любого международного соглашения или договоренности, относящихся всецело или в основном к налогообложению, или любого внутреннего законодательства, относящегося всецело или в основном к налогообложению.

Статья 8 Разрешение споров между инвестором и принимающим государством

(1) Споры между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязательства последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первого из них, которые не были дружески разрешены, будут после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде переданы на рассмотрение в международный арбитраж, если заинтересованные граждане или компания пожелают этого.

(2) В том случае, если спор подлежит рассмотрению международным арбитражем, заинтересованные в споре граждане или компания и Договаривающаяся Сторона могут прийти к соглашению о передаче спора на рассмотрение в любую из следующих организаций:

- (а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров (в отношении положений Конвенции по разрешению споров по вопросам инвестиций между государствами и гражданами других государств, которая была открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 19 марта 1965 года и в Дополнительную службу для согласительной арбитражной и устанавливающей факты Администрации, которые окажутся применимыми); или
(б) в Арбитражный Суд Международной торговой палаты; или
(в) к международному арбитру или в арбитражный трибунал ad hoc, который должен быть назначен специальным соглашением или будет учрежден в соответствии с Арбитражными правилами комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву.

Если после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде не будет достигнуто соглашение по использованию одной из вышеуказанных альтернативных процедур, то тогда этот спор по просьбе, выраженной в письменной форме, заинтересованного гражданина или компании должен быть передан в арбитраж согласно действующим Правилам арбитража комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву. Стороны в споре могут прийти к согласию, выраженному в письменной форме, об изменении этих Правил.

Статья 9 **Споры между Договаривающимися Сторонами**

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами по толкованию и применению настоящего Соглашения должны, если это будет возможно, разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если какой-либо спор между Договаривающимися Сторонами не может быть решен таким способом, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он должен быть передан в какой-либо арбитражный трибунал.

(3) Подобный арбитражный трибунал должен в каждом отдельно взятом случае образовываться следующим образом. В течение двух месяцев после получения запроса на проведение арбитражного разбирательства каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена трибунала. Эти два члена должны выбрать гражданина третьего государства, который после получения одобрения со стороны двух Договаривающихся Сторон, будет назначен Председателем трибунала. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев со дня назначения двух других членов.

(4) Если в течение сроков, указанных в пункте (3) настоящей статьи не будут сделаны необходимые назначения, то тогда любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии какого-либо иного соглашения обратиться к Председателю Международного Суда с

просьбой осуществить необходимые назначения. Если же Председатель является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, то для осуществления необходимых назначений Договаривающиеся Стороны обратятся к заместителю Председателя. Если же заместитель Председателя является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он также не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, для осуществления необходимых назначений необходимо обратиться к члену Международного Суда, который является следующим по своему рангу и не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный Трибунал должен принимать свои решения большинством голосов. Подобные решения должны быть обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с участием их собственного члена Трибунала или их представительства в арбитражных процедурах; расходы на Председателя и остальные расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равной степени. Однако Трибунал может своим решением указать, что одна из двух Договаривающихся Сторон возьмет на себя большую часть расходов, и это решение должно быть обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Трибунал определит свою собственную процедуру.

Статья 10 Суброгация

(1) Если одна Договаривающаяся Сторона или назначенное ею Агентство ("первая Договаривающаяся Сторона") делает платеж по возмещению убытка в отношении какой-либо инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны ("вторая Договаривающаяся Сторона"), то эта вторая Договаривающаяся Сторона признает:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по закону или по юридической сделке всех прав и требований стороны, которой делается возмещение, и

(б) что первая Договаривающаяся Сторона получает право на использование подобных прав и на введение в силу подобных требований в соответствии с правилом суброгации в той же самой степени, что и сторона которой делается возмещение.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет иметь право в любых обстоятельствах на тот же самый режим по отношению к:

(а) правам и требованиям, полученным посредством этой передачи;

(б) любым платежам, полученным согласно этим правам и требованиям, так как стороне, которой делается возмещение, было предоставлено право на инвестиции и связанные с ним доходы согласно настоящему Соглашению;

(3) Любые выплаты, полученные первой Договаривающейся Стороной в неконвертируемой валюте в соответствии с приобретенными правами и требованиями, должны быть свободно доступными для этой первой Договаривающейся Стороны в целях оплаты любых расходов, понесенных на территории второй Договаривающейся Стороны.

**Статья 11
Применение других правил**

Если положения закона каждой из Договаривающихся Сторон или обязательства по международному праву, существующему в настоящее время или установленному впоследствии между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, будут ли они общими или особенными, которые дают право инвестициям граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотренный настоящим Соглашением, то тогда подобные правила должны преобладать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они являются более благоприятными.

**Статья 12
Расширение территории**

Со времени ратификации настоящего Соглашения или в любое последующее время положения настоящего Соглашения могут быть распространены на такие территории, за чьи международные отношения является ответственным Правительство Соединенного Королевства, что может быть согласовано между Договаривающимися Сторонами при обмене нотами.

**Статья 13
Вступление в силу**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

**Статья 14
Срок действия и прекращение**

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет. После этого оно будет продолжать оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня направления одной Договоривающейся Стороной письменного уведомления о прекращении его действия другой Договоривающейся Стороне. Что касается инвестиций, осуществленных в период действия настоящего Соглашения, его положения будут продолжать действовать в течении двадцати лет с даты прекращения действия Соглашения и без ущерба применению в последующем правилам общего международного права.

Статья 15

Текст Соглашения на русском языке, должным образом удостоверенный обоми Правительствами, будет равно автентичен тексту на английском языке.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Лондоне 8 декабря 1994 года в двух экземплярах.

**За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии**

**За Правительство
Кыргызской Республики**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize ;

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre État ;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement" s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages ;

ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société ;

iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière ;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire

v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement et le terme ' investissement ' s'entend de tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) Le terme ' produit ' s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ;

c) Le terme ' ressortissants ' s'entend :

- i) Dans le cas de la République kirghize, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République kirghize découle de la législation en vigueur dans cette dernière ;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ;
- d) Le terme 'société' s'entend :
 - i) Dans le cas de la République kirghize, des personnes morales constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur en République kirghize ;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, des sociétés, entreprises et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12 ;
- e) Le terme 'territoire' s'entend :
 - i) Dans le cas de la République kirghize, du territoire de la République kirghize ;
 - ii) Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit international comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 12.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement

moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ;

b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire, se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées ' expropriation ') les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie ; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. L'aduite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue ; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal ; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation

de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et de leur produit

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ;
- b) Ou de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et un État hôte

1. Les différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord à propos d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à partir de la notification écrite d'une réclamation, soumise à arbitrage international, si le ressortissant ou la société en question le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante intéressée peuvent convenir de s'adresser :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation d'effets) ; ou

b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international ; ou

c) À un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans une période de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à

parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (' la première Partie contractante ') verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (' la seconde Partie contractante '), la seconde Partie contractante reconnaîtra:

- a) La cession à la première Partie contractante, par voie de la législation ou de transaction légale, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée ; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et préentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne

- a) Les droits et préentions acquis en vertu de la cession ; et
 - b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et préentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.
3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et préentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante..

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du Champ d'application territorial

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur après échange d'instruments de ratification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans à partir de la date de son expiration et sans préjudice à l'application par la suite des règles du droit international.

Article 15.

Un texte de l'Accord sera rédigé en langue russe, dûment certifié par les deux Gouvernements et ce texte ainsi que le texte en langue anglaise feront foi.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Londres le 8 décembre 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

R. OTUNBAEVA

Texte en langue russe de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements, signé à Londres le 8 décembre 1994.

Ce texte a été préparé conformément à l'Article 15 de l'Accord et fait foi au même titre que le texte en langue anglaise.

Fait en double exemplaire à Almaty le 24 avril 1996.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. B. MCADAM

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

R. OTUNBAEVA